Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do innych powiedział, jak słyszałem: Przejdźcie za nim przez miasto i zabijajcie – niech się nie zmiłuje wasze oko i nie litujcie się! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostałym zaś dał, jak słyszałem, taki rozkaz: Idźcie za nim przez miasto i zabijajcie! Niech z litości nie drgnie wam oko i nie okazujcie miłosierdzia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A słyszałem, że tamtym powiedział tak: Idźcie za nim przez miasto i zabijajcie. Niech wasze oko nie oszczędzi *nikogo* i nie zlituję się *nad nikim*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A onym rzekł, gdziem ja słyszał: Idźcie po mieście za nim; a zabijajcie; niech nie folguje oko wasze, ani się zmiłujcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A onym rzekł, gdym ja słyszał: Idźcie po mieście za nim a zabijajcie: niech nie folguje oko wasze ani się smiłujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do innych zaś rzekł, tak iż słyszałem: Idźcie za nim po mieście i zabijajcie! Niech oczy wasze nie znają współczucia ni litości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do innych rzekł tak, że to na własne uszy słyszałem: Przejdźcie za nim przez miasto i zabijajcie bez zmrużenia oka, i nie litujcie się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tamtym zaś powiedział – doszło to do moich uszu – Przejdźcie po nim przez miasto i zabijajcie. Niech wasze oczy nie patrzą litościwie. Nie przebaczajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I usłyszałem, jak powiedział do pozostałych: „Idźcie za nim przez miasto i zabijajcie. Nie spoglądajcie z litością i nie przebaczajcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tamtym zaś powiedział, [doszło to] moich uszu: - Idźcie za nim przez miasto i zabijajcie. Niech oczy wasze nie patrzą ze współczuciem. Nie litujcie się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цим сказав, як я чув: Підіть до міста за мною і рубайте і не щадіть вашими очима і не милосердіться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do innych powiedział, także w moje uszy: Przejdźcie za nim po mieście i zabijajcie! Niech wasze oko się nie użali oraz się nie litujcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do tych drugich rzekł, tak iż słyszałem to na własne uszy: ”Przejdźcie za nim przez miasto i uśmiercajcie. Niech wasze oko się nie użali i nie okazujcie współczucia. |